

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

**ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНА ЛЕКСИКА ТА ЇЇ ФУНКЦІОНАЛЬНІ
ХАРАКТЕРИСТИКИ (НА МАТЕРІАЛІ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ)**

Студентки групи Пкор21-20
факультету східної і слов'янської філології
денної форми здобуття освіти
освітньої програми:
Корейська мова і література та
переклад, західноєвропейська мова
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.066 Східні мови та
література та переклад включно, перша –
корейська
Дубнової Катерини Павлівни

Науковий керівник:
викл. Даліда А. В.
Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

ВСТУП	3
РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ВИВЧЕННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ ТА ЇЇ ФУНКЦІОНАЛЬНИХ ХАРАКТЕРИСТИК	6
1.1. Поняття про інтернаціоналізм та його типологія	6
1.2. Інтернаціональна лексика корейської мови: діахронічний аспект	9
1.3. Функції інтернаціоналізмів у різних типах текстів	12
РОЗДІЛ 2. ВИВЧЕННЯ ФУНКЦІОНУВАННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ КОРЕЙСЬКИХ ЗМІ)	16
2.1. Особливості інтернаціоналізмів корейської мови	16
2.2. Семантичні властивості інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ	21
2.3. Стилiстичний потенціал інтернаціональної лексики корейської мови	23
ВИСНОВКИ	27
АНОТАЦІЯ	29
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ	30

ВСТУП

Міжнародні слова, запозичені з одного джерела, мають графічну та звукову подібність, і, збігаючись певною мірою за змістом, становлять загальне багатство низки мов. Протягом усього періоду розвитку історичного мовознавства міжмовні стосунки завжди перебували у центрі уваги дослідників.

На сьогодні починає формуватися такий напрямок у мовознавстві як «інтерлінгвістика», одним із завдань якого є пошук природної мови, здатної служити єдиною мовою спілкування для народів планети. У формуванні лексичного фонду різних національних мов спостерігаються дві тенденції. Одна із них посилює національні елементи словникового складу, тоді як друга – міжнародний лексичний фонд, тобто, це «міжнародний словниковий фонд».

«Міжнародні слова» чи «інтернаціоналізми» запозичуються не якоюсь однією, а багатьма мовами. Відтак, створюється міжнародний фонд лексики, куди входять терміни з різних галузей людської діяльності: політики, філософії, науки, техніки, мистецтва тощо. Більшість інтернаціоналізмів є результатом паралельного збагачення нових мов рахунок лексики древніх мов, наприклад, «демократія», «синонім», «філософія» (з латинської та грецької мов). Інша частина їх йде із сучасних мов, наприклад, «соната» (з італійської), «майдан» (з української мови). До міжнародних слів не належать родинні відповідності, тобто слова, наявність яких у ряді мов є наслідком спорідненості цих мов та їхнього походження від однієї мови – основи, наприклад: англ. – *mother*, нім. – *Mutter*, укр. – *мати*.

Інтернаціональна лексика присутня у більшості сучасних мов світу, у тому числі й у корейській мові. Мова Південної Кореї активно включена у глобалізаційні процеси, що відбуваються як в Азійському регіоні, так і у всьому світі в цілому. Відтак, вона містить значну кількість запозичень з інших мов, у

тому числі й інтернаціоналізмів, особливо у сферах науки та техніки, економіки й бізнесу, культури тощо.

Об'єктом дослідження виступають інтернаціоналізми як частина словникового складу корейської мови.

Предмет дослідження – класифікація та функціональні особливості інтернаціоналізмів у корейській мові.

Мета цього дослідження полягає у вивченні інтернаціональної лексики корейської мови та її функціональних характеристик.

Для досягнення мети дослідження необхідно виконати ряд **завдань**:

- 1) уточнити поняття про інтернаціоналізм та його типологію;
- 2) розглянути інтернаціональну лексику корейської мови у діяхронічному аспекті;
- 3) визначити функції інтернаціоналізмів у різних типах текстів;
- 4) дослідити особливості інтернаціоналізмів корейської мови;
- 5) визначити семантичні властивості інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ;
- 6) визначити стилістичний потенціал інтернаціональної лексики корейської мови.

Для досягнення поставлених завдань було застосовано **наступні методи дослідження**, як синтез та аналіз, історичний метод, метод зіставлення, описовий метод – під час вивчення історії та теорії запозичень в корейській мові. Під час вивчення особливостей інтернаціональної лексики використано етимологічний та дефініційно-понятійний аналіз слова, дослідження особливостей функціонування запозичень здійснене шляхом лінгво-прагматичного, лексико-семантичного та функціонального аналізу.

Теоретична цінність роботи полягає в узагальненні теоретичних знань про запозичення та інтернаціоналізм як результат міжкультурних і міжмовних

інтеракцій, особливості адаптації та функціонування запозичень в мові-реципієнті.

Практична цінність роботи полягає у тому, що висновки і матеріали дослідження можуть бути використані під час викладання курсів стилістики, мовознавства, етнолінгвістики, дискурсології, практики та теорії корейської мови. Результати дослідження також можуть служити матеріалом для написання студентських і наукових робіт, рефератів, дипломних і курсових робіт і т. п.

Структура роботи. Дослідження складається зі вступу, двох розділів, висновків до них, загального висновку, анотації корейською мовою, списку використаних джерел.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНІ АСПЕКТИ ВИВЧЕННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ ТА ЇЇ ФУНКЦІОНАЛЬНИХ ХАРАКТЕРИСТИК

1.1. Поняття про інтернаціоналізм та його типологія

Розглядаючи поняття інтернаціоналізму, слід окреслити відмінність цього терміну від явища запозичення. Якщо під терміном «запозичена лексика» розуміються «морфеми, слова, значення, звуки, переміщені з однієї мови до іншої» [3], то інтернаціоналізми, як і міжнародні слова, можуть вважатися лексичними одиницями, які функціонують в декількох (не менш аніж у трьох) світових мовах, близькі за семантичною, графічною та звуковою формою, виражають спільні для багатьох культур поняття зі сфер техніки, науки, політики, бізнесу, засобів комунікації, мистецтва і є наслідком мовного контакту (5).

Інтернаціоналізація життя, що отримала прискорений розвиток під впливом науково-технічної революції, посилює потреби суспільства у вивченні іноземних мов, у перекладі художньої та наукової літератури (6). Неухильно прискорюється зростання потоку інформації, у кожній галузі знань з'являються нові поняття, які потребують номінації. Сьогодні величезними темпами розвивається тенденція до уніфікації мов. Інтернаціоналізми у сучасних мовах виконують основну функцію – комунікативну. Вони включені в синтагматичні та парадигматичні відносини, беруть участь у словотворчих процесах і цим збагачують словниковий фонд мови.

Відмінні риси інтернаціоналізмів як підсистеми запозичень полягають у тому, що семантична, графічна чи фонетична форма слова представлена як мінімум у трьох мовах, що піддається морфемному аналізу при синхронічному підході, має у своїй структурі обов'язково один іншомовний компонент.

Міжнародна лексика – сукупність інтернаціоналізмів у різних як родинних, так і неспоріднених мовах, у межах певного культурно-мовного ареалу (3).

Інтернаціональна лексика може включати наступні мовні одиниці:

1. Слова і словосполучення, терміни та термінологічні поєднання, що у різних мовах мають схожу форму і однакове значення. Вони з'являються в мовах у результаті запозичення однією мовою з іншої елементів будь-якої третьої мови, наприклад, латинської, англійської, французької та ін.

2. Слова загального походження, які присутні в багатьох мовах із однаковим значенням, але оформлюються відповідно до фонетичних і морфологічних норм цієї мови.

Основну частину міжнародної лексики становлять терміни в галузі науки і техніки. До міжнародних слів відносяться також такі, які зазвичай у постійному вигляді запозичуються багатьма мовами з мови народу, котрий створив ці слова одночасно з відповідними предметами чи явищами.

Окрім того, інтернаціоналізми, які вчені умовно поділяють на наступні види:

- слова, які відносяться до загально етимологічного фонду ряду мов, схожих за історичним розвитком або подібних за своїм походженням (*філософія, культура, цивілізація*);
- міжнародні слова, які введено в загальне користування тією державою, що ввела новий предмет або винахід в експлуатацію (*супутник, спорт*) (12, с. 8).

Інтернаціоналізм – слово, що виникло спочатку в одній мові й потім із неї було запозичене більшістю інших мов світу для позначення цього поняття. Такими, насамперед, є спеціальні терміни переважної більшості наук, назви громадських інститутів (*академія, республіка, поліція*), технічних пристроїв (*телефон, мікроскоп, Інтернет, супутник*), спортивна лексика (насамперед, саме слово *спорт*), різного роду «екзотизми» (*самурай, томагавк* і т. д.).

Інтернаціоналізми (крім останнього випадку) не часто бувають стовідсоткові, так як у багатьох мовах для них часто створюються кальки, а не запозичення (з європейських мов калькам віддає перевагу ісландська мова, в якій зовсім мало інтернаціоналізмів, меншою мірою німецька та чеська, з близькосхідних – іврит).

У випадку з корейською мовою інтернаціоналізми мають свою специфіку, оскільки ця мова належить до ізольованих ієрогліфічних мов. Це обумовлює більш складний процес запозичення та адаптації іншомовних лексичних одиниць, у тому числі й інтернаціонального характеру.

Слід зауважити, що інтернаціональна лексика корейської мови є одним із типів запозиченої лексики. Так, виокремлюють дві групи запозичень, в залежності від сфери застосування: по-перше, запозичення із обмеженою сферою застосування, і, по-друге, запозичення із необмеженою сферою застосування (4, с. 163).

Запозичена лексика з необмеженою сферою використання, в свою чергу, ділиться на слова-інтернаціоналізми, власне запозичені слова, а також натуралізовані слова. Що стосується корейської мови, то ці три підвиди запозичень можемо охарактеризувати наступним чином:

1) натуралізовані слова – це слова, що повністю асимілювалися в лексиці певної мови (구두 черевики);

2) власне запозичені слова – це слова, які втратили первинне походження (버스 автобус);

3) слова-інтернаціоналізми – це загальноживані слова, що відомі в інших мовах (컴퓨터 комп'ютер).

Також існує й запозичена лексика обмеженого застосування, що поділяється на наступні типи: екзотизми (키모노 кімоно), терміни (에너지 енергія), варваризми (단것 солодощі).

1.2. Інтернаціональна лексика корейської мови: діахронічний аспект

Історія проникнення інтернаціональних одиниць у корейську мову тісно пов'язана з історією самої мови та історією запозичень корейською мовою елементів інших мов. Відтак, варто поглянути на інтернаціональну лексику корейської мови з точки зору діахронічного підходу.

Корейська мова володіє давньою історією запозичень. З китайської мови було запозичено найбільшу кількість іншомовних слів. В перші століття нашої ери корейці запозичили китайську ієрогліфічну писемність і мову, яка і за структурою, і за фонетичною системою є абсолютно не схожою на сучасну корейську. Одночасно з ієрогліфом прийшло також його звучання, тоді як на мовному ґрунті Кореї відбулась його модифікація згідно з особливостями фонетичної системи корейської мови (9, с. 120).

На початку корейці користувалися класичною письмовою китайською мовою (кит. веньян 文言), ханмун 漢文 (кор. 한문) і, відповідно, китайською ієрогліфікою. Проте уже досить рано було здійснено перші спроби корейців систематизувати свою власну писемність. Корейські слова спочатку записувалися китайськими ієрогліфами, що застосовувались як складові знаки. Подібному способу запису дали назву іду 吏讀 (кор. 이두). Окремі його елементи виявлено в найдавнішій пам'ятці корейської літератури, яка збереглася до наших днів, а саме в написах на стелі короля Квангетхо (414 р.). А кодифікацію корейської писемності іду приписують вченому VII ст. Соль Чхону.

Соль Чхон (薛聰) (660–730 рр.) – це державний діяч у державі Сілла, котрий чимало працював, щоб запровадити у своїй державі конфуціанську ідеологію та китайську адміністративну систему. З його ім'ям пов'язаний винахід іду – спосіб запису китайськими ієрогліфами корейських слів і спроба перекласти твори конфуціанських класиків корейською мовою за допомогою іду.

Окрім цього, як зазначається в «Історичних записах трьох держав» Самгуксаги (三國史記), Соль Чхон «також умів складати твори красного письменства». Один із таких творів було включено до його біографії. Перші літературні твори корейською мовою – вірші у жанрі хянга 鄉歌 (кор. 향가), також були записані цим письмом (4, с. 162).

Протягом 1,5 тис років історії Кореї від виникнення перших корейських держав (період трьох держав: Сілла та Когурьо Пекче; Чосон та Корьо) у III–IV н.е. і до кінця XIX ст. – давньокитайська була державною мовою в країні. В Кореї давньокитайську мову називали «ханмун», саєм нею склалися чималі корейські літописи, відбувалось усе ділове листування, друкувалася та писалася уся література, виходили закони. Китайська мова понад тисячу років служила для корейців мовою високої культури.

Одночасно із писемністю в Корею також прийшли жанри китайської прози та поезії, що мали свої позначення та назви. У поезії, наприклад, юльсі 律詩 (кит. люйші), акпу 樂府 (кит. юефу), у прозі – чон 傳 (кит. чжуань), ки 記 (кит. цзи), соль 說 (кит. шо), нок 錄 (кит. лу) (22).

Китай сильно впливав на соціальне, політичне життя Кореї, на розвиток науки, культури, мови і мистецтва. В результаті довгої історії застосовування ієрогліфічної китайської писемності та тісних торгових, релігійних та культурних зв'язків між Китаєм та Кореєю, слова ієрогліфічного походження складають більше ніж половину від сучасного корейського словника.

Саме китайська мова була головною мовою культурних і наукових обмінів аж до початку XX ст. Тому не дивно, що лексеми китайського походження займають в словниковому складі корейської мови 65%, на відміну від питомої корейської лексики, що складає всього лиш 35% словникового запасу, і лише 5% припадає на запозичення з інших мов (27, с. 12–13).

Після здобуття незалежності Кореєю, у корейській мові стає ще більше іншомовних запозичень. В новітні часи з огляду на деякі геополітичні та історичні чинники еталонною мовою для корейської, в основному, стала англійська. Це зв'язано із тим, що на певному історичному етапі розвитку у далекосхідному регіоні посилився вплив західноєвропейських країн та США.

Запозичення саме англо-американізмів зв'язане зі значним випередженням у країнах Європи та США розвитку науково-технічної думки, в порівнянні з Кореєю. Через це відбулось загострення проблеми нерозважливого запозичення лексичних елементів інших мов та англіцизмів в мову корейців. Корейський лінгвіст Пак Тхе Сун відзначав: «Економіка, політика, техніка та наука, які приходять із-за кордону, постійно використовують посередництво колоніальних держав-сюзеренів, і подібний вплив «іноземних мов» в країнах третього світу не слабшає, а навпаки, лиш зростає. Отже, у меншості залишаються прояви критичної самосвідомості, а думки про необхідність вивчення «спільної міжнародної мови» передових цивілізацій одержують широкого розповсюдження та чималої пропаганди. Все частіше мовний націоналізм стали називати проявом шовінізму, а мовна війна всередині та ззовні, згори донизу триває за принципом «перемагає сильніший» (31, с. 239). За словами іншого корейського науковця, Кім Йон Хвана, «таке засилля слів іншомовного походження неодмінно потягне за собою сліпе бажання наслідувати іноземній цивілізації та містифікацію наукових знань» (30, с. 91).

Процес запозичення зумовлений як лінгвістичними, так і екстра-лінгвістичними чинниками. Кінець XX і початок XXI ст. характеризуються впливом нових інформаційних технологій на словниковий склад загальнонаціональних мов та бурхливим розвитком масових комунікацій, що проявляється у відмінностях у слововживанні. Запозичені слова, а саме англо-американізми, у вжитку більш прості. Саме тому не дивно, що з 20000

запозичених слів із мов неазіатського ареалу 90% в корейській мові займають слова англійського походження (27, с. 115).

Англійська мова грає одну із визначальних ролей у змінах в корейській мові. Серед найпомітніших змін є ті, що під впливом англо-американських запозичень корейська лексика втрачає залежність від орієнтації на структуру китайських слів. Корейська фонетика набула нових фонологічних правил і фонем, які пов'язані з вимовою запозичень із англійської. Ці зміни відображають особливий статус англійської мови в корейській державі. Підтвердженням цього факту є те, що зараз відчувається зменшення ужитку сино-корейських лексем, які тривалий час були атрибутом витонченості і освіченості. Розповсюдженню англійської мови в повсякденному вжитку сприяє також широке застосування англійських запозичень в матеріалах ЗМІ.

1.3. Функції інтернаціоналізмів у різних типах текстів

Інтернаціоналізми можуть застосовуватись в текстах різних типів. Розширення фонду інтернаціоналізмів призвело до їх дедалі частішого застосування в різноманітних функціональних різновидах мовлення. В цьому, особливо у сфері публіцистичного, наукового стилів мови, яскраво простежується взаємодія міжмовних і чинників, що можна пояснити контактами корейської мови з іншими світовими мовами, в яких проявляються деякі особливості статусу інтернаціоналізмів у мові.

ЗМІ є однією з найбільш широких сфер застосування міжнародної лексики, так як необхідність змагатись за увагу глядачів, слухачів, читачів змушує представників журналістики користуватись всіма можливими засобами, до яких також відносяться міжнародні лексичні одиниці. Складаючи у корейській мові одну із найбільших груп серед неологізмів, найчастіше інтернаціоналізми застосовуються в таких галузях журналістського інтересу, як

політика, економіка, шоу-бізнес, культура, комп'ютерна сфера і спорт [5]. Таким чином, будучи однією із сфер функціонування інтернаціоналізмів, ЗМІ водночас відбивають їх використання в інших стилях (офіційних документів, ділової мови тощо).

Найбільш виразно вплив екстралінгвістичних факторів у сфері інтернаціоналізмів простежується насамперед у суспільно-політичній та економічній сферах, оскільки вони є найбільш динамічними сферами соціального життя. У мовній діяльності сучасної людини одне з провідних місць займає публіцистичний стиль. Існує сотні телевізійних каналів, безліч журналів, газет та інших друкованих видань, а за числом інтернет-статей, які постійно додаються, встежити просто неможливо (17, с. 263).

Можна також зазначити, що в мові публіцистичних текстів відображається багато мовних тенденцій, що дає можливість простежити усі зміни, що відбуваються в мові. Мова ЗМІ дуже чуйно реагує на усі суспільні зміни, будь то прогрес в сфері науки і техніки чи зміна поколінь. Публіцистичний стиль (газетний, газетно-публіцистичний, газетно-журнальний, політичний) є одним із функціональних стилів, який обслуговує широку сферу суспільних відносин: економічних, політичних, спортивних, культурних і т. п. (19).

Призначення публіцистичного стилю – впливати на людей, формувати їхнє «правильне» ставлення до громадських явищ; повідомляти інформацію, яка володіє суспільно-політичним значенням. Провідним завданнями публіцистичного стилю вважається повідомлення новин та їх коментування, оцінка подій та фактів, відповідно, у публіцистичному стилі втілюються дві мовні функції – інформативна та впливова. Саме вони складають мовну специфіку стилю, який розглядається (20).

Для полегшення реалізації інформативної функції користуються різними частотними мовними оборотами, стійкими мовними засобами (кліше). Самі ці конструкції чи слова нічого нового не привносять, але значно спрощують

сприйняття тексту читачам – навіть просто пробігши очима статтею, ми можемо одразу зрозуміти її сенс, так як текст викладено в добре знайомих нам простих висловлюваннях. А функцією впливу обумовлюється формування і наявність оцінної лексики. Завдяки взаємодії цих двох функцій мови, а також внаслідок можливих умов створення публіцистичного тексту (терміновість, оперативність), для цього стилю досить властивим є поєднання елементів стандарту та експресивних елементів, а також пошук незвичайних, нових виразних засобів, що часто реалізуються шляхом запозичень.

На відміну від художньої мови, мова публіцистики в плані структури є одношаровою. Вона представлена своєрідним авторським монологом, що подекуди поживляється вкрапленнями прямої мови та діалогами. Проте одношаровість – це не недолік, а ознака її специфіки й виразності. Вона дозволяє без прикрас, прямо виражати власні думки, не вдаючись до таких прийомів, коли читачеві необхідно знайти зміст «між рядками». Саме тому велике значення в публіцистичних творах має авторський стиль, а саме манера письма, що властива тим чи іншим журналістам. Для публіцистичного стилю характерні збіг почуттів оповідача та автора, розповідь від першої особи.

Виразність та специфіка публіцистичної мови полягає у її справжності (документальності) і персоналізованості (емоційність та особистість) (21). В стилістичній структурі літературної мови публіцистичний стиль займає чільне місце. Принаймні у впливі на розвиток літературної мови, формуванні мовних уподобань і мовних норм вона навіть перевершує художню мову. Дуже великою є роль ЗМІ у цих процесах – саме за допомогою публіцистичних текстів багато конструкцій, словосполучень та слів входять у вживання і створюються.

Слід не забувати і про потенційну можливість негативного впливу ЗМІ на літературну мову – зловживання жаргонами, вульгаризмами, запозиченнями, порушення мовних норм тощо. З усього вищевикладеного можна дійти висновку, що в публіцистичного стилю є щонайменше дві впливові функції –

перша – це функція впливу на думку людей, її формування, а також впливу на те, з позитивного чи негативного погляду розглянута інформація отримує читач; а друга – функція впливу на саму мову та її розвиток.

Висновок до Розділу 1

У ході дослідження визначено, що інтернаціоналізм трактується у сучасному мовознавстві як слово, що виникло спочатку в одній мові й потім із неї було запозичене більшістю інших мов світу для позначення цього поняття. До інтернаціоналізмів, переважно, відносять спеціальні терміни більшості наук, назви технічних пристроїв, деяких громадських інститутів, спортивну лексику, а також різного роду «екзотизми», що позначають національно-культурні явища різних культур.

Історія проникнення інтернаціональних одиниць у корейську мову тісно пов'язана з історією самої мови та історією запозичень корейською мовою елементів інших мов. Найбільша кількість іншомовних слів була запозичена до корейської мови з китайської мови, адже саме Китай мав вагомий вплив на розвиток письма в Кореї та історично відіграв важливу роль у становленні корейської мови та культури. У словниковому складі корейської мови лексеми китайського походження займають 65%, на відміну від питомої корейської лексики, яка становить лише 35% від словникового запасу. У свою чергу, лише 5% припадає на запозичення з інших мов.

На сьогодні корейська мова найбільше запозичує з англійської, тож більшість інтернаціоналізмів корейської мови – це лексика англійської мови. Корейська фонетика навіть набула нових фонем і фонологічних правил, пов'язаних із вимовою англійських запозичень.

РОЗДІЛ 2. ВИВЧЕННЯ ФУНКЦІОНУВАННЯ ІНТЕРНАЦІОНАЛЬНОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ (НА МАТЕРІАЛІ КОРЕЙСЬКИХ ЗМІ)

2.1. Особливості інтернаціоналізмів корейської мови

Функціонування інтернаціоналізмів у корейській мові залежить від їх типології та видів текстів, у яких вони застосовуються. Передусім, слід розглянути основні групи інтернаціональної лексики, яка на сьогодні використовується у корейській мові.

За походженням у корейській мові функціонує низка запозичень-інтернаціоналізмів із різних мов, наприклад: 컴퓨터 (computer), 택시 (taxi), 스키 (ski) – англійський, 인터넷 (internetto), 삼바 (samba), 케이크 (cake), 카레 (curry) – японський, 마스크 (maskeu), 쇼핑 (shopping), 레스토랑 (restaurant) – французький.

Окрім того, інтернаціональну лексику корейської мови можна розділити на групи відповідно до їх приналежності до певної частини мови. Так, інтернаціоналізми включають у себе іменники: 컴퓨터 (computer), 피자 (pizza); дієслова: 파티하다 (partyhada), 리모델링하다 (rimodeullinghada) тощо (23, с. 10).

За ступенем адаптації запозичень-інтернаціоналізмів до корейської мови виокремлюють слова, повністю адаптовані: 컴퓨터 (computer), 팩스 (fax), а також лише частково адаптовані слова: 버스 (bus), 마스크 (maskeu). Розглядаючи цю групу інтернаціоналізмів корейської мови більш детально, слід зауважити, що слова 컴퓨터 – computer та 팩스 – fax, наприклад, є повністю адаптованими, оскільки вони мають корейське написання та вимову. У той же час, слова 버스 – bus та 마스크 – mask є частково адаптованими, зберігаючи оригінальне написання, але змінюючи вимову. Цей підхід до класифікації

інтернаціоналізмів дозволяє краще розуміти те, які саме інтернаціоналізми є більш адаптованими до корейської мови та використовуються частіше.

За сферою вживання можна також виокремити кілька груп інтернаціоналізмів корейської мови. Зокрема, це слова, що вживаються в інформаційних технологіях: 컴퓨터 (computer), 인터넷 (internet). Також серед слів-інтернаціоналізмів корейської мови зустрічаються слова, що вживаються в гастрономії: 피자 (pizza), 스파게티 (spaghetti) тощо (23, с. 10–14).

Значна кількість інтернаціональної лексики у корейській мові належить до англо-американізмів за їх походженням, адже у сучасному світі саме англійська мова є мовою міжнародного спілкування, яка є найбільшим «донором» інтернаціоналізмів для більшості мов.

Англо-американізми в корейській мові зазвичай розділяють на три групи – власне запозичені, вкраплення (або цитати) і кальки:

1. Безпосередньо запозиченими вважаються лексичні одиниці, що прийняті з англійської мови різного походження через літературу або усне мовлення, наприклад: 뉴스 – «новини», 컴퓨터 – «комп'ютер», 인터넷 – «Інтернет».

Ознакою запозичення англо-американізмів є такі характеристики:

1) вживання в різних жанрах літератури або усній мові різних верств населення, разом із фіксацією у тлумачних словниках;

2) фонетична адаптація, тобто вживання їх відповідно до орфоепічних правил корейської мови;

3) морфологічна адаптація, тобто входження їх до усіх словозмінних парадигм корейської мови;

4) здатність утворювати сполучення із власне корейськими та ханмунними (китайського походження) словами.

2. Вкрапленнями або цитатами вважаються слова, словосполучення і окремі речення англійської мови, ще не адаптовані в корейській мові

лексичними одиницями. У системі мови сприйняття вони морфологічно нероздільні, вимовляються відповідно до правил іншомовної фонетики і записуються латинською графікою, наприклад: 벨라 피구라 (bellafigura – 아름다운 모습).

3. Кальки – це слова або словосполучення, побудовані з корейських морфем або слів, що виражають семантичну структуру подібного за значенням англійського слова або словосполучення. Наприклад: 정상회담 – це дослівний переклад англійського «summit meeting» – «перемовини». Хочеться зазначити, що власне кальок у корейській мові не так вже й багато.

У корейській мові існує назва для визначення запозичень з англійської мови – конгліш (від англ. Konglish (Korean + English); (кор. 콩글리시; RR; konggeullisi) – це не просто запозичення, а усталені слова та фрази, які активно використовуються як в усній, так і в письмовій корейській мові (4, с. 162).

Конгліш має свою класифікацію і поділяється на шість груп запозичень (21):

1. Прямо запозичені слова – слова, запозичені з англійської мови з тим же значенням, що й у мові-оригіналі, тобто вони позначають те ж явище. У цю категорію входять, в основному, визначення матеріальних понять, запозичені разом із реалією, або професійні терміни, що відносяться до тієї чи іншої сфери діяльності людини, наприклад: 하드 드라이브 – Hard drive – «жорсткий диск», 모텔 – Motel – «мотель», 호텔 – Hotel – «готель», 프로젝트 – Project – «проект, план, програма».

2. Поняття, що компілюються – поняття утворені самими носіями запозичуваної мови, що складаються зі слів, які під впливом нової запозичуваної культури втратили своє вихідне значення і набули нового сенсу, якого не існує в мові-оригіналі, наприклад: 오토바이 – Motorcycle – «мотоцикл», 멤버 아이디 – Username – «ім'я користувача», 네임 카드 – Business card – «візитка», тощо.

3. Скорочені запозичення, тобто такі, які під впливом зовнішніх чинників скорочені для зручності вимови, наприклад: 에어컨 – Air conditioner – «кондиціонер», 도큐 – Documentary – «документальний фільм (нарис, роман)», 노트 – Notebook – «ноутбук», 볼펜 – Ball Point Pen – «кулькова ручка», 디시 – Discount – «знижка», тощо.

4. Гібридна лексика – така, яка утворена поєднанням корейської мови (або сино-корейської) з англійською, наприклад: Vinyl + 봉투 = 비닐봉투 – «пластиковий пакет», 휴대 (용 + tele)phone = 휴대폰 – «мобільний телефон», 몰래 + camera = 몰래카메라 – «прихована камера», тощо.

5. Кальки – дослівно перекладені на корейську або сино-корейську англійські поняття, наприклад: 불 – lighter («запальничка»), або переклад виразу CD를 굽다 – дослівний переклад англійського поняття «to burn CD» – «пропалювати компакт-диск».

6. Слова, що фонетично змінилися, – слова, які внаслідок свого пристосування до фонетичної системи корейської мови, змінили свою фонетичну форму до непізнаваності, наприклад: 비자 – visa, 런츠 – lunch, 럭스 – lux, 와이프: wife [waif] ≠ 파이프 [paip], 커피: coffee [‘kɔfi] ≠ 소우 [‘kɔpi].

Частина англо-американських запозичень прийшла в корейську мову через посередництво японської мови. Цьому сприяла довга колонізаторська політика Японії по відношенню до Кореї й тісні торгівельні зв’язки Південної Кореї та Японії після подій Другої світової війни [17]. До таких лексем, які прийшли в корейську мову з англійської через посередництво японської мови, можна віднести наступні:

apart – «apartment building» / apateu (아파트) < apāto (アパート) < apartment;

cider – «lemon-lime drink» / saida (사이다) < saidā (サイダ) < cider;

one-room – «studio apartment» / wollum (원룸) < wanrūmumanshon (원룸만션) < one + room + mansion;

talent – «televised drama actor» / taelleonteu (텔런트) < tarento (타렌토) < talent;

fighting – «Go go go!», «Good luck!», «You can do it!» / paiting (파이팅) or hwaiting (화이팅) < faito (파이토) < fight.

У цілому ж, більше 90% запозичень індоєвропейського походження (навіть що стосуються базисного вокабуляра) у корейській мові становлять англійські слова (15, с. 265). З 1945 р. до корейської мови проникло понад 3 тис. англійських запозичень. У сучасній корейській мові англійські слова поступово витісняють китайські запозичення, що потрапили в корейську мову ще в період Трьох царств (I ст. до н. е. – VII ст. н. е.). Запозичені з англійської мови слова можна почути щодня у мовленні корейців у побуті, радіо, телепрограмах тощо (24, с. 264). Вплив англійської мови на інші, крім лексичного, рівні структури корейської не отримало однозначної оцінки в лінгвістиці. Деякі дослідники стверджують, що вплив англійської мови на структуру сучасних азіатських мов дуже суттєвий.

2.2. Семантичні властивості інтернаціоналізмів у корейських ЗМІ

Розглянемо семантичні особливості інтернаціональної лексики у корейських ЗМІ. Слід зауважити, що у текстах сучасних корейських ЗМІ вживаються як більш асимільовані інтернаціоналізми, що походять із грецької та латини, так і сучасніші інтернаціоналізми-англізми. Прикладом функціонування інтернаціонального запозичення з грецької мови може слугувати наступний уривок із корейських ЗМІ:

소치올림픽을 앞두고 이번에는 남자 쇼트트랙 국가대표 이한빈 (26· 성남 시청) 의 발이 온라인상에 화제가 됐다 .

Запозичення **올림픽** є скороченим варіантом англійського Olympic games, що також було запозичене з грецької мови, адже саме у Греції вперше виникли Олімпійські ігри. Беручи до уваги те, що Олімпіада та Олімпійські ігри є не просто чемпіонатом, а всесвітньо відомим явищем, яке бере свій початок ще в Стародавній Греції, інакше кажучи, реалією з іншої культури, а також те, що згадка цього явища в пресі відбувається дуже часто, запозичення цього висловлювання цілком виправдане.

Інтернаціональні одиниці, запозичені з англійської мови, використовуються у наступному уривку з корейської мови ЗМІ:

삼성전자는 스마트폰 에서 세계 1 위로 올라 섰지만 태블릿 PC 에서는 애플 아이패드 에 밀려 최근 태블릿 PC 에서도 1 위가 되겠다고 선언하고 시장 공략을 강화하고 있다 .

У цьому уривку використовуються запозичені лексеми смартфон, 태블릿, 애플 아이패드 – «smartphone», «tablet» та «Apple i-pad». Ці предмети зобов'язані своєю появою США, тому їх назви запозичуються у решту всіх мов світу саме з англійської мови.

은 초콜릿 뿐 아니라 케이크도 직접 만들어볼 수 있는 곳이다. 2월 5~15일 진행되는 밸런타인데이 맞이 일일 클래스에서는 사랑하는 이의 이니셜을 장식한 슈거케이크와 컵케이크 만들기를 진행할 예정이다.

초콜릿, 케이크, 슈거케이크, 컵케이크 – ці лексеми походять від англійських слів «chocolate», «cake», «sugarcake», «cupcake», «crunky chocolate». Найменувань таких продуктів серед споконвічної лексики корейської мови немає, та й бути не може – адже боби какао не виростають на корейському півострові, а випічка за часів формування корейської мови не була популярною.

소치올림픽을 앞두고 이번에는 남자 쇼트트랙 국가대표 이한빈(26·성남시청)의 발이 온라인상에 화제가 됐다.

쇼트트랙 – це слово є корейським варіантом англійського «short-track», назви одного з видів ковзанярського спорту. Під ним мається на увазі швидкісний біг на ковзанах короткою доріжкою, але навіть в українській мові на різних спортивних змаганнях використовується саме англізм «шорт-трек». Можна дійти висновку, що англійська назва запозичується через її стислість, і навіть через те, що у великих спортивних заходах зручніше, коли назви видів спорту свого роду «інтернаціональні». Відтак, українською мовою це запозичення було б перекладене з допомогою транскрипції – «шорт-трек».

온라인상 – «Online» + корейський суфікс 상. У корейській мові існує дієслово 접속하다, яке означає «приєднуватися» і найчастіше вживається у значенні «підключатися до мережі». Отже, значення слова 온라인상 можна висловити за допомогою використання дієслівної форми 접속되어. Проте, слово «online» теж є свого роду інтернаціоналізмом, або терміном, і зрозуміле всім, хто знайомий із мережею Інтернет. З цієї причини запозичення 온라인상 можна вважати більш «виграшним».

2.3. Стилістичний потенціал інтернаціональної лексики корейської мови

Розглянемо також особливості функціонування у корейському публіцистичному дискурсі інтернаціоналізмів зі стилістичним ефектом. Зокрема, деякі інтернаціональні запозичення утворені з метою забезпечення стилістичного (емфатичного) ефекту, наприклад:

세계랭킹 3위인 이한빈은 현재 대표팀 동료들과 함께 해발 1850m의 프랑스 품 로뮤에서 막바지 전지훈련에 열중하고 있다.

세계랭킹 є корейським словом, о складається зі слів 세계, яке означає «мир» + «ranking», що перекладається як «місце у змаганні». Загалом цей вислів можна перекласти як «місце у світовому змаганні». Автори статті, однак, віддали перевагу використанню більш «модного» слово, а саме, запозичення з англійської мови. Таким чином, українською мовою це запозичення можна було б перекласти, використовуючи описовий переклад – «місце у світовому змаганні», або «місце у світовому рейтингу».

톱클래스 여성파이터 - словосполучення, що складається із: 톱클래스 – «top class» (вищий клас) та 여성파이터 – корейське слово 여성, що означає «жінка» + «fighter» (боєць). Словосполучення загалом можна перекласти як «жінка-боєць найвищого класу». Автор, який використав це словосполучення, швидше за все, керувався тим, що використання англо-американізму в описі спортсменки надасть цьому опису більше «міжнародності» – кваліфікація спортсменки настільки висока, що вона може показати себе і на світовому рівні.

슈거케이크의 장점은 원하는 장식을 마음껏 만들어 꾸밀 수 있다는 것"이라고 말하는 이곳 주인 채하나(34)씨는 "요즘엔 초콜릿이나 케이크에 명품 가방이나 신발 장식 등을 곁들여 재치를 뽐내거나 자신만의 기발한 아이디어를 보태 초콜릿을 만들어 선물하는 고객이 적지 않다"고 말한다. 커플 고객에게는 10~15% 할인 혜택을 제공하며 모든 클래스는 예약제로 운영한다. 날짜와 시간은 예약 시 조정 가능하다.

Слово 아이디어 – «idea», використано у тексті у значенні «ідея». Оскільки стаття орієнтована на молоде покоління (такий висновок можна зробити з того, що у статті йдеться про свято День Святого Валентина), у ній використовується деяка кількість невинувачених запозичень – зрозуміло, що у корейській мові є й корейські слова, що мають сенс «ідея» – це і 생각 (ідея, дума, думка), і 의도 (ідея, план, задум), і 사상 (ідея, думка, мислення), і 이념 (ідея, думка). Можна

припустити, що використання англо-американізму обумовлене тим, що автори статті хотіли привернути більше уваги молоді.

커플 – від англійського «couple», що означає «пара». Зважаючи на те, що в корейській мові вже присутнє слово 부부, яке несе в собі аналогічне значення, використання цього запозичення також можна назвати невиправданим з тієї ж причини.

Окрім того, варто розглянути запозичення, утворені з метою вираження позитивних або негативних конотацій, які не мають еквівалентної одиниці в мові-рецепторі. Зокрема, у наступному уривку використовується вислів 패션잡지 – «fashion» (мода) + корейське слово 잡지, що означає «журнал»:

롤링은 패션잡지 '원더랜드'와의 인터뷰를 통해 "문학과는 별 상관없이 내가 처음 구상했던 구도에 매달린 탓에 헤르미온느가 론과 결혼했다"며 "일부 팬들의 격분의 목소리를 들었다. 나도 안다. 미안하다"며 심경을 밝혔다.

Незважаючи на те, що в корейській мові вже присутнє слово зі значенням «мода» – 유행, автор використовує запозичення. Можна припустити, що це пов'язано з тим, що запозичене слово 패션 говорить про всесвітню чи високу моду. Інакше висловлюючись, західна мода є для автора статті більш значущою й гідною.

좌경맹동주의 논란은 4일 오전 <문화방송>(MBC) 라디오 시사프로그램 <신동호의 시선집중> 김재연 통합진보당 의원 인터뷰 편에서 비롯했습니다. 하루 전이었던 3일 내란음모 등의 혐의로 구속 기소된 이석기 의원에 대해 검찰이 징역 20년을 구형한 일이 있었는데요, 같은 당 소속 김재연 의원에게 이에 대한 반응을 듣겠다는 것이 인터뷰 취지였습니다.

У цьому тексті використовується вислів 시사 프로그램 – корейське 시사 («поточні події») + «rogram» (програма, передача). У корейській мові існує слово, що несе значення програма, передача – це слово 방송. З цієї причини

можна припустити, що англiзм 프로그램 використаний тому, що він несе у собі сенс чогось нового і якіснішого. І цього разу використання калькування було б найбільш вдалим – «програма про поточні події».

Таким чином, можна зробити наступний висновок – відсутність відповідної назви в когнітивній базі мови-рецептора можна назвати найбільш вагомою причиною для використання запозичення, оскільки нові предмети та явища необхідно якось називати. Що стосується інших причин запозичень, то в кожному конкретному випадку необхідно ретельно подумати, перш ніж використовувати запозичення – дуже часто автори статей просто «засмічують» мову запозиченнями, намагаючись «освіжити» її або привернути увагу певної аудиторії.

Сучасна українська мова також схильна до такого явища, як зловживання англiзмами – найчастіше використовуються вже усталені висловлювання, які є запозиченнями, але їх походження вже не так очевидне для носія української мови, наприклад, «спаринг партнер», «брифінг» та ін. Це обумовлює особливості перекладу корейської інтернаціональної лексики українською мовою при роботі перекладача з корейськомовними публіцистичними текстами.

Висновок до Розділу 2

У другому розділі дослідження вивчені особливості інтернаціоналізмів корейської мови. Аналіз показав, що за походженням у корейській мові функціонує низка запозичень-інтернаціоналізмів із англійської, японської, французької та ін. мов. За ступенем адаптації запозичень-інтернаціоналізмів до корейської мови виокремлюють слова, повністю адаптовані, а також частково адаптовані слова. Значна кількість інтернаціональної лексики у корейській мові належить до англо-американізмів, адже у сучасному світі саме англійська мова є найбільшим «донором» інтернаціоналізмів для більшості мов. У корейській мові існує назва для визначення запозичень з англійської мови – конгліш.

Також у ході дослідження вивчено семантичні особливості використання інтернаціональної лексики у корейських ЗМІ. З'ясовано, що саме відсутність відповідної назви в когнітивній базі мови-рецептора можна назвати найбільш вагомою причиною для використання запозичення, оскільки нові предмети та явища необхідно якось називати. Окрім того, інтернаціоналізми можуть використовуватися для стилістичного ефекту, а також з практичною метою – у випадку якщо автор тексту прагне посилатися на загальновідоме поняття чи явище, використовуючи для цього вже існуючих загальноприйнятий у всьому світі термін.

ВИСНОВКИ

У ході дослідження з'ясовано, що відмінні риси інтернаціоналізмів як підсистеми запозичень полягають у тому, що семантична, графічна чи фонетична форма слова представлена щонайменше у трьох мовах, що піддається морфемному аналізу при синхронічному підході, має у своїй структурі обов'язково один іншомовний компонент.

Визначено, що корейська мова має багату історію запозичень – на сьогодні вагома частка корейської лексики є запозиченою. Історично корейська мова поповнювалася запозиченнями з мов країн, які мали великий вплив на розвиток Кореї – передусім, китайської та японської. У словниковому складі корейської мови лексеми китайського походження займають 65%, на відміну від питомої корейської лексики, яка становить лише 35% від словникового запасу, і лише 5% припадає на запозичення з інших мов. На сучасному етапі більш поширеними є англо-американізми, пов'язані зі значним випередженням розвитку науково-технічної думки у США та країнах Європи порівняно з Кореєю. Англійська мова відіграє одну з провідних ролей у зміні корейської мови.

Визначено, що серед інтернаціоналізмів найбільш частотними в корейській мові є запозичення із грецької та латини (переважно у сфері наукових термінів), французької мови (здебільшого у галузі моди та кулінарії), а також китайської та японської мов, оскільки ці мови мали вагомий вплив на розвиток корейської мови. На сьогодні ж ключовою мовою-джерелом інтернаціоналізмів корейської мови є англійська мова як мова міжнародного спілкування.

Дослідження причин запозичень призводить до того, що кожне конкретне запозичення обумовлене певною причиною, і розуміння цих причин допомагає оцінити «адекватність» використання запозичення. Вивчення особливостей публіцистичних текстів допомогло нам зрозуміти, що засоби масової інформації

охоплюють усі сфери нашого життя, і більшість запозичень входять у вжиток саме через них. Отже, за мовою ЗМІ необхідний ретельний контроль, інакше мова може швидко наповнитись непотрібними словами-запозиченнями.

Проведений аналіз практичного і теоретичного матеріалу показав, що на перший план виходить використання питомо корейського слова, але, з деяких причин, іноді доводиться використовувати запозичення. Виділити найпоширенішу причину запозичень досить важко, проте, у розглянутих нами статтях запозичення через відсутність відповідної назви в мові-рецепторі зустрічалися найчастіше у всіх рубриках. Це можна пояснити тим, що з розвитком прогресу приходять все більше нових понять, які ненабагато відрізняються від вже існуючих понять.

Приклади використання невдалих запозичень ми виявили, вивчаючи запозичення для забезпечення стилістичного ефекту, переважно такі запозичення зустрічалися в розважальних рубриках, орієнтованих на молоде покоління. Це, наприклад, використання англiзму 아이 디어 у значенні «ідея» чи 커플 у значенні «пара». Все частіше автори подібних статей вдаються до певної «європеїзації» мови, насичуючи її запозиченнями. Так само багато англо-американізмів використовується у сфері спортивних статей, в основному для позначення спортивних термінів та назв спортивних дисциплін, та у сфері економіки – для найменування зарубіжних товарів.

Одна з основних проблем перекладу англо-американізмів полягає в тому, що неможливо створити «універсальну» модель перекладу – кожне запозичення необхідно перекладати з огляду на всі особливості тексту та конкретної ситуації. При всьому цьому необхідно підкреслити, що проблема запозичень у корейській мові все ще залишається відкритою і вимагає подальшого і ретельного вивчення. Якщо корейські лінгвісти не приділятимуть цій проблемі належної уваги, корейська мова може втратити свою унікальність через засилля запозичень у ній.

АНОТАЦІЯ

본 연구는 현대 한국어의 국제어휘 연구에 관한 것이다. 연구의 대상은 한국어 어휘의 일부인 국제주의이다. 연구 목표를 달성하기 위해 작업에서 여러 가지 작업이 수행되었습니다: 1) 국제주의의 개념과 그 유형이 명확해진다; 2) 한국어의 국제어휘를 통시적인 측면에서 고찰한다; 3) 다양한 유형의 텍스트에서 국제주의의 기능이 정의됩니다; 4) 한국어의 국제주의적 특성을 조사하였다; 5) 한국 대중매체에 나타난 국제주의의 의미론적 특성을 정의한다; 6) 한국어의 국제어 어휘의 문체적 잠재력이 결정된다.

국제 어휘의 특징을 연구하는 동안 단어의 정의-개념 및 어원 분석이 사용되었으며 차입 기능의 특징에 대한 연구는 기능적, 어휘-의미 론적 및 언어적 분석을 통해 수행되었습니다.

이 작업은 차용의 하위 시스템으로서 국제 단어의 독특한 특징은 단어의 의미론적, 그래픽 또는 음성학적 형태가 공시적 접근 방식을 사용하여 형태소 분석을 적용할 수 있는 최소 세 가지 언어로 표시된다는 점이라고 판단했습니다. 본 연구는 한국 대중매체에서 그리스어, 라틴어, 영어 등을 차용한 국제어의 기능 특성을 분석하였다.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Архипенко Л.М. Етапи і ступені адаптації іншомовних лексичних запозичень в українській мові (на матеріалі англіцизмів у пресі кінця ХХ – початку ХХІ ст.). Харків: Вид-во ХНЕУ, 2008. 168 с.
2. Блинова Н.М. Редакційно-видавниче опрацювання запозичень у мові інтернет-ЗМІ (на прикладі лексики зі сфери мас-медіа та соціальних мереж). *Обрії друкарства*. 2014. № 1. С. 23–32.
3. Булгакова О.В. Інтернаціоналізми в складі корейської мови: функції та механізми вживання. Національна бібліотека. 2016. URL: http://nbuv.gov.ua/UJRN/Nvlu_2016_19_7
4. Зеніна А.В. Фонетико-графічна адаптація англійських запозичень в термінології українського банківської справи. *Мова. Словесність. Культура*. №2–3. 2013. С. 100–111.
5. Кім Ён І та Ім Чжон І. Дослідження вживання інтернаціоналізмів в корейській мові та їх вплив на міжкультурну комунікацію. *International Journal of Language and Culture*. 2017. URL: <https://www.academia.edu/35085156/>
6. Лі Мі Сон та Кім Ін Хо. Інтернаціоналізми в політичній мові Кореї: функції та вплив на міжнародні відносини». *Journal of Language of Korea*. 2020. URL: https://www.researchgate.net/publication/341017546_Internationalisms_in_the_Political_Language_of_Korea_Functions_and_Impact_on_International_Relations
7. Литвиненко В. Особливості вживання запозиченої лексики в корейській періодиці (на прикладі англо-американізмів). *Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. Соціальні комунікації*. Випуск 27. С. 162–165.

8. Медведєва О. Запозичення термінів як чинник лексичної інтерференції. *Українська термінологія і сучасність: Зб. наукових праць*. Київ: НАН України, 1998. С. 147–148.

9. Навальна М. Варваризми в мові сучасної української періодики. *Психолінгвістика*. 2012. Вип. 9. С. 217–225.

10. Пешкова І.С. Лексичні особливості корейської мови та їх значення для перекладу на українську мову. *Українська орієнталістика: збірник наукових праць*. 2006. Вип. 1. С. 119–122.

11. Рижков А.Г. Юридична термінологія корейської мови: структура та семантика: дис. канд. філол. наук: 10.02.13. Київський національний ун-т ім. Тараса Шевченка. Київ, 2007. 253 с.

12. Сепір Е. Вибрані праці з мовознавства та культурології. Київ: Прогрес, 1993. 656 с.

13. Стишов О. Динамічні процеси в лексико-семантичній системі та в словотворі української мови кінці ХХ ст. (на матеріалі мови засобів масової інформації): автореф. дис... д-ра філол. наук: 10.02.01. Київ, 2003. 23 с.

14. Сучасна українська літературна мова. Лексикологія. Фонетика, за ред. А.К. Мойсієнка. Київ: Знання, 2010.

15. Baek Eung-Jin. A Historical Study of Korean Noun Compounds. *Korean Studies*. №17 (1993). P. 105–116.

16. Gile D. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins publishing Company, 2009. 287 p.

17. Jae Jung Song. English in South Korea revisited via Martin Jonghak Baik (1992, 1994), and Rosa Jinyoung Shim (1994). *World Englishes*, 2003. №17(2). P. 263–271.

18. Jung S.H. Hybridization of Korean youth language and English loanwords. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. 2019. No. 40(5). P. 408–422.

19. Kim H.K. Language Planning and Policy in South Korea. *Language Policy and Planning for Endangered Languages*. Springer, Cham. 2014. P. 119–136.
20. Kim Y. Englishization in Korean higher education: Policy dynamics, ideological tensions, and conceptual dilemmas. *Language Policy*. 2017. No. 16(4). P. 475–496.
21. Konglish. Media must use correct English. *The Korea Times*, 2012. URL: http://www.koreatimes.co.kr/www/news/opinion/2012/02/137_104323.html
22. Koreans are Now Speaking a New Language Called “Konglish”. *Nextshark*, 2016. URL: <https://nextshark.com/ran-park-konglish>
23. Lee C. H. The history and development of international words in Korean. *Journal of Universal Language*, 2012. No. 13(2). P. 7–26.
24. Lee Teok-cheon. *A History of Korean Vocabulary*. Yeonbyeon, 1987.
25. McArthur T. *The Oxford Companion to the English Language*. Oxford University Press. 1184 p.
26. Robinson D. *Becoming a Translator*. New York: Routledge, 2007. 344 p.
27. Shim Rosa Jinyoung. Englishized Korean: Structure, status, and attitude. *World Englishes*. 1994. Vol. 13, № 2. P. 227–233.
28. Sohn Ho-Min. *The Korean language (Cambridge Language Surveys)*. Cambridge: Cambridge University Press, 2001. 445 p.
29. Suh C. S., & Park H. K. A study of the use of foreign words in Korean newspapers: Focusing on English loanwords. *Journal of Digital Convergence*. 2019. No. 17(9). P. 523–534.
30. Tyson R. English loanwords in Korean: Patterns of borrowing and semantic change. *EL Two Talk*. 1993. 1(1), P. 29–36.
31. 김영환. 해례의 중세적 언어관. *한글 198호*, 한글학회. 서울, 1987. 91쪽.
32. 박태순. 제3세계의 언어현실과 문화식민주의의 극복. *오늘의책*, 한길사. 서울, 1984. 239쪽.

33. 정호싱. 국외한국어교사초청교육교재 [본문]. 정호싱. 서울: 국립국어연구원, 2004. 715 p.
34. 한국어식 영어. URL: <https://cutt.ly/93Xm5hp>
35. 강덕수. 한노사전 [본문] / 강덕수, 김현택. 서울: 진명, 2000. 754 p.